

Quando parli siciliano, parli anche spagnolo: le influenze della lingua spagnola su quella siciliana

Autore: Redazione

Data: 14 Settembre 2022



Torniamo a parlare della **lingua siciliana** e lo facciamo approfondendo ancora una volta le **influenze linguistiche** lasciateci in “eredità” dai diversi popoli che hanno solcato il nostro territorio. In particolare, oggi vogliamo soffermarci sulla presenza della lingua spagnola.

Lo spagnolo nella lingua siciliana

Ancora oggi, molte delle parole che utilizziamo tutti i giorni nella “**parlata siciliana**” provengono da lontano e rievocano dominazioni **avvenute nel passato**. Ce ne sono di origine araba, [francese](#) e latina, ma ce ne sono in abbondanza anche dallo spagnolo. Nel 1479 la nostra **Isola** fu dichiarata vicereame spagnolo e **rimase alla Spagna** fino al 1712.

Non è difficile, dunque, comprendere come le espressioni della [lingua spagnola](#) si siano combinate con la **lingua locale**. L'influenza iberica è evidente, ad esempio, in alcune **terminazioni verbali dell'imperfetto** (-ia, come in "sapia" o "dicia) o del condizionale (sempre -ia, come per "faria"). Si trova un richiamo anche nell'utilizzo della preposizione "a" con nomi propri o comuni di persone o in alcune costruzioni perifrastiche, così come in certe **esclamazioni**.

Le **influenze spagnole in Sicilia** sono anche facilmente riscontrabili anche dal punto di vista linguistico, viste le similitudini tra parole e modi di dire presenti tra spagnolo, catalano, siciliano e italiano.

Troviamo, così nella lingua siciliana, davvero tante parole che risentono delle **influenze linguistiche dello spagnolo**. Ecco qualche esempio: **curtigghiu** (cortile) da **cortijo**; **lastima** (lamento) da **làstima**; **pignata** (pentola) da pinàda; **cucchiara** (cucchiaino) da **cuchara**; **cascia** (cassa) da **caixa**, **scupetta** (lupara) da **escopeta**; **manta** (coperta) da **manta**; **zita** (fidanzata) da **cita**; **anciova** (acciuga) da **anxova**; **tiempu** (tempo) da **tiempo**; **vientu** (vento) da **viento**; **chianu** (piano) da **llano**; **chiavi** (chiave) da **llave**; **fastuchi** (pistacchi) da **festuc**; **muccaturi** (fazzoletto) da **mocador**; **chiamari** (chiamare) da **llamar**; **accabbari** (concludere) da **acabar**; **acciaffari** (schiacciare) da **aixafar**; **abbuccari** (cadere) da **abocar**.

Di seguito una tabella che **mette meglio a confronto i diversi termini**.



ABBUCCARI	CADERE	ABOCAR
ACCUPARI	SOFFOCARE	ACUBAR
ADDUNARISI	ACCORGERSI	ADONARSE
AFFRUNTARISI	VERGOGNARSI	AFFRONTARSE
ANCIOVA	ACCIUGA	ANXOVA
ARRIMINARI	MESCOLARE	REMENAR
CAPULIARI	TRITARE	CAPOLAR
CASCIA	CASSA	CAIXA
MUCCATURI	FAZZOLETTO	MOCADOR
NZIRTARI	INDOVINARE	ENCERTAR
PRIARSI	RALLEGRARSI	PREARSE
SGARRARI	SBAGLIARE	ESGUERRAR
STRICARI	STROFINARE	ESTREGAR
FASTUCHI	PISTACCHI	FESTUC
ARRICUGGHIRISI	RIENTRARE	RECOLLIRSE
		/
ACCURDARISI	ACCONTENTARSI	ACORDAR
AJERI	IERI	AJER
CUCCHIARA	CUCCHIAIO	CUCHARA
CURRIA	CINGHIA	CORREA
CURTIGGHIU	CORTILE	CORTIJO
ISARI	ALZARE	IZAR
LASTIMA	LAMENTO	LASTIMA

Influenze dello spagnolo sulla lingua siciliana

Riferimento articolo: <https://www.siciliafan.it/le-influenze-della-lingua-spagnola-sulla-lingua-siciliana/>

Generato il 17/03/2026